

# 我是 马拉拉

*I Am Malala*

一位因争取受教育权  
而改变了世界的女孩



Malala Yousafzai

[巴基斯坦]马拉拉·优素福扎伊

Patricia McCormick

[英]帕翠莎·麦考米克 合著

余彬 译

北京出版集团公司  
北京出版社

# 我是马拉拉

I Am Malala



一位因争取受教育权而改变了世界的女孩

Malala Yousafzai

[巴基斯坦] 马拉拉·优素福扎伊

Patricia McCormick

[英] 帕翠莎·麦考米克

合著

余彬 译

北京出版集团公司  
北 京 出 版 社

著作权合同登记号 图字：01-2015-1334

I Am Malala: How One Girl Stood Up for Education and Changed the World

Copyright © 2014 by Salarzai Limited

Map by Jone Gilkes

Thanks to Hinna Yusuf for providing material for the time line.

Simplified Chinese Translation Copyright © 2015 by Hachette-Phoenix Cultural Development (Beijing) Co., Ltd. Published with Beijing Publishing Group.

This edition published by arrangement with Little, Brown and Company, New York, New York, USA.  
All rights reserved.

### 图书在版编目 (CIP) 数据

我是马拉拉：青少年版 / (巴基) 优素福扎伊，  
(英) 麦考米克合著；余彬译．—北京：北京出版社，  
2015.6

ISBN 987-7-200-11296-2

I. ①我… II. ①优… ②麦… ③余… III. ①马拉拉  
—自传 IV. ①K833.538.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 073374 号

策 划：凤凰阿歇特文化发展 (北京) 有限公司

总 策 划：袁 海 王怡翊

策划编辑：韩建凤

责任编辑：韩建凤

责任印制：毛宇楠

封面设计： 天门图意  
QQ:1150584786

### 我是马拉拉 (青少年版)

WO SHI MALALA

[巴基斯坦] 马拉拉·优素福扎伊 [英] 帕翠莎·麦考米克 合著  
余彬 译

出 版：北京出版集团公司

北 京 出 版 社

地 址：北京北三环中路6号

邮 编：100120

网 址：www.bph.com.cn

总 发 行：北京出版集团公司

经 销：新华书店

印 刷：北京同文印刷有限责任公司

版 次：2015年6月第1版 2015年6月第1次印刷

开 本：880毫米 × 1230毫米 1/32

印 张：6.5

字 数：110千字

书 号：ISBN 978-7-200-11296-2

定 价：28.00元

质量监督电话：010-58572393

责任编辑电话：010-58572457

版权所有，未经书面许可，不得转载、复制、翻印，违者必究。

献给

那些被剥夺学习机会的孩子们

献给

那些继续授课的勇敢的老师们

也献给

那些为了基本人权和教育权利挺身而出的人们

## 序 言

一闭上眼睛，我就能看见自己的房间。床铺凌乱，我的绒毯堆在那里像一座小山。因为我匆匆赶去学校，不然考试要迟到了。校历摊开在书桌上，正翻到2012年10月9日那一页。我的校服——白色纱丽（shalwar）与蓝色克米兹（kamiz）——垂挂在墙面的衣钩上，安静地等着我。

我能听见邻家孩子们在我家后面的巷子里玩板球。我能听见不远处的集市上传来嗡嗡人语。若仔细去听，我还能听见好朋友萨芬娜正在轻轻地敲着墙——我们两家共用的一堵墙，她定是有秘密要告诉我。

我闻到米饭的香气，妈妈在厨房里忙活。我听到弟弟们在抢遥控器，电视频道在美国职业摔跤（WWE）和卡通片之间跳来跳去。不一会儿，我就会听到爸爸用低沉的声音叫我的小名。他会说：“简妮（Jani）。”这在波斯语里是

“小宝贝”的意思。“今天学校运转得怎么样？”他问的是他创办的胡沙尔（Khushal）女子学校，我就在那所学校读书。我总要趁机逗他，同他玩文字游戏。

“爸（Aba），”我会打趣道，“学校转不起来，它只能慢慢走！”我这样说是想告诉他，学校还可以办得更好。

在一个清晨，我离开了巴基斯坦我深爱的那个家，本以为一放学，就可以悄悄跑回去，如今却到了另一片天地。

有人说，我现在回去太危险了，那么，我永远都回不去了。于是，我只能时不时地在想象中重返家乡。

可如今，另一家人在那所房子安家，另一位女孩睡在我那间卧室里，而我，远在千里之外。我对卧室里的其他东西不太在乎，唯独牵挂书架上学校颁发的那些奖品，有时竟会梦见它们。那座亚军奖杯，是我生平第一次参加演讲比赛赢得的，那里陈列着将近50个奖杯与奖牌，是我在考试、辩论和竞赛中名列全班第一而获得的。也许，在有些人眼里，那些只是塑料做的小玩意儿，也有人会觉得，那些不过是对好成绩的奖赏。但是，对我来说，它们是一种提醒，提醒我，在离开家的那个决定命运的日子之前，我有我所热爱生活，以及我过去是怎样的一个女孩。

睁开眼睛，我已经在新的房间里。这是一栋牢固的砖楼，坐落在这座叫伯明翰的城市——一座潮湿而寒冷的英格兰城市。在这里，拧开每个水龙头都有水流出来，还能任你调节冷热，再也不用去市场搬回煤气罐来烧水。宽敞

的房间里闪光发亮的木地板、大件的家具，还有好大好大的电视机。

这一片郊外，安宁静谧，树木葱茏，几乎听不到一点儿声音。没有孩子们嬉笑、叫喊，没有妇人们在楼下和妈妈一起切蔬菜、聊天说话，也没有男人们一边抽烟，一边辩论政治问题。可是，有时候，即使隔着这些厚厚的砖墙，我还是能听见家里有人在哭泣，在想念家乡。这种时候，爸爸会猛地推开前门，用低沉浑厚的声音问道：“简妮！今天学校运转得怎么样啊？”

我不再玩文字游戏了，他也不是在问我那所他创办的、我就读过的学校。然而他的声音里含着一丝担忧，好像是害怕我不在了，不能回应他。因为就在不久之前，我差点被杀死，仅仅因为我站出来勇敢地说出，我有上学的权利。

\* \* \*

那是最平常不过的一天。我15岁，读九年级。前一天晚上，我为了一门考试，熬夜学习到很晚。

我听见公鸡在打鸣，但还是迷迷糊糊地又睡过去了。附近清真寺传来晨祷声，但我想方设法躲进被窝里。我还装作没听见爸爸来喊我起床。

然后，妈妈来了，轻轻地摇着我的肩膀，说：“醒来吧，小披索（pisho）。”她用普什图语的“小猫咪”称呼我，那是普什图人的语言，“已经7点半了，上学要迟到啦！”

那天，“巴基斯坦研究”这门课有考试，所以我做了一个简短的祷告。若此事顺应您的旨意，就请您让我考第一名吧，我心中默念，哦，感谢您赐予我的所有成就！

我就着茶水，匆匆咽下一点儿炒蛋和薄煎饼(chapati)。我最小的弟弟阿塔尔那天早上撒泼吵闹得厉害，他嫉妒我得到那么多关注，因为我站出来向公众呼吁，女孩应该和男孩拥有平等的受教育权利。在早餐桌上，爸爸逗他，说：“等哪一天马拉拉成为总理，你来给她当秘书。”

阿塔尔是家里的开心果，他装出气呼呼的样子，叫道：“不！她来当我的秘书！”

斗嘴害得我差点儿迟到了。我匆匆忙忙地冲出家门，餐桌上还剩着吃了一半的早餐。我沿着小巷奔跑，刚好赶上那辆塞满了去上学的女生的校车。我就这样冲进了那个星期二的早上，再没回头看一眼我亲爱的家。

\* \* \*

学校不远，沿着小河，校车5分钟就开到了。我及时赶到，这个有考试的日子过得和平常一样。当我们安静地答题，扑在试卷上凝思默想时，明戈拉城在我们的身边喧闹着，喇叭声声，工厂轰鸣。这天放学的时候，我很累，但是很快活，因为我知道自己考得不错。

“坐下一趟班车吧，”莫妮巴对我说，她是我最要好的朋友，“我们多说会儿话。”我们总是喜欢在一起多待一会儿，



等着晚班车送我们回家。

几天来，我总是有一种奇怪而揪心的感觉，似乎会发生什么不好的事情。一天晚上，我还发现自己在思考关于死亡的问题。死亡到底是怎样的呢？我想知道。我一个人在房间里，朝着麦加的方向，说出了心中的疑惑。“当人死去的时候，会发生什么？”我问真主，“那是一种什么感觉？”

如果我死了，我希望能够告诉人们死亡是一种什么感觉。“马拉拉，你这个笨女孩，”我接着自言自语，“你死了，就不能说话，不能告诉人们那是什么感觉了。”

上床睡觉之前，我又问真主，我能不能就死一下呢？然后活过来，这样就能告诉人们死亡的感觉了。

然而，第二天早上依然阳光明媚，接着的一个又一个早上，都是这样。而且，现在我还知道自己考得很好，无论之前脑子里笼罩了什么乌云，都开始渐渐消散了。于是，一如往常，我和莫妮巴聊了个痛快：她在用哪个牌子的面霜啊？那位男老师是不是在治疗脱发呀？还有，这一次算是考完了，下一次会有多难呢？

校车来了，司机在喊我们，我们跑下了台阶。和平时一样，胡沙尔女校校车迪纳（dyna）在大门外等候，我们跑向这辆白色卡车，莫妮巴和其他女孩都先把头和脸蒙上。而且，和平时一样，我们的校车司机又准备了一个小魔术逗大家开心，那天，他把一颗鹅卵石变没了。我们想破了脑袋，也猜不透其中的奥妙。

20个女孩和两位老师挤在卡车里，车里有3条平行竖排的长椅，和车身一样长。那天天气很闷热，感觉黏黏搭搭的。卡车没有玻璃窗，只是在外头搭了一块泛黄的塑料布。在明戈拉城的交通高峰时段里，我们的卡车在拥挤的街道上颠簸，这块塑料布一下一下地拍打车身。

哈吉巴巴路上一片嘈杂拥挤，有色彩艳丽的人力车和罩袍随风飘荡的女人。那些骑着小摩托的男人，使劲儿地摁喇叭，在车阵的缝隙里插空穿行。我们经过一个正在杀鸡的小贩，一个卖冰淇淋甜筒的小男孩，一块广告牌上打着胡马雍医生植发中心的广告。莫妮巴和我一路上都在聊天，我有很多朋友，而她是我的知己，是无话不说的闺密。那天，我们正谈论这学期谁会得第一名，车上的一个女孩唱起了一首歌，我们都跟着唱了起来。

就在车开过小巨人食品厂，转了个弯，离我家不到三分钟的地方，卡车慢慢停了下来。外面，是一片奇怪的寂静。

“今天好安静啊，”我对莫妮巴说，“人们都到哪儿去了？”

从那以后发生的事情，我一点儿也不记得了，这是我听到的故事：

两个穿着白色长袍的男人站到了卡车的前面。

“这是胡沙尔女校的校车吗？”其中的一个人问道。

司机笑了，学校的名字用黑色的字母明明白白地写在车身上。

另一个男人跳上了卡车的后挡板，挤了进来，我们大家都

坐着。

“谁是马拉拉？”他问道。

没有人出声，但有几个女孩把目光投向了。他举起手臂，指向我。一些女孩尖叫起来，我紧紧地抓着莫妮巴的手。

谁是马拉拉？

我是马拉拉。

而这，就是我的故事。

# 目录

## 序言 / 1

### 第一部分 在塔利班到来之前

- 1 像鸟儿一样飞翔 / 3
- 2 我的梦想 / 13
- 3 一支神奇的铅笔 / 17
- 4 来自真主的警告 / 21
- 5 第一次正面交锋 / 24

### 第二部分 笼罩河谷的阴影

- 6 电台毛拉 / 31
- 7 斯瓦特的塔利班 / 36
- 8 无人能幸免 / 45
- 9 天上掉下了糖果 / 49
- 10 2008：恐怖主义给我的感觉 / 53

### 第三部分 让世界听到我的声音

- 11 一个说话的机会 / 61
- 12 女学生日记 / 65
- 13 永远的下课 / 73
- 14 秘密学校 / 78
- 15 这就是和平吗? / 82
- 16 逃离家乡 / 88
- 17 重返斯瓦特 / 95
- 18 一个小小的心愿与一场奇怪的和平 / 98
- 19 喜讯终于到来 / 102

### 第四部分 成为攻击目标

- 20 收到死亡威胁 / 107
- 21 春天的承诺 / 110
- 22 不祥之兆 / 113
- 23 一个普通的日子 / 117

### 第五部分 远离家乡的新生活

- 24 我在伯明翰 / 123

- 25 困难与解决方法 / 128
- 26 100个问题 / 133
- 27 在等待中度日如年 / 136
- 28 阖家团圆 / 141
- 29 填补记忆中的空白 / 147
- 30 来自世界各地的祝福 / 155
- 31 苦乐参半的一天 / 157
- 32 奇迹 / 162
- 33 新的生活 / 166
- 34 回不去的家乡 / 172
- 35 一周年快乐 / 176

尾声 茫茫人海中的一个女孩 / 179

鸣谢 / 184

来自马拉拉基金会的一封信 / 187

## 第一部分

在塔利班到来之前





## 1 像鸟儿一样飞翔

我是马拉拉，我和别的女孩没什么不一样，当然，我有自己特殊的才能。

我的关节可灵活了，手指头和脚指头都能咔咔地掰来掰去（做这些动作时，我好喜欢看到人们扭曲不安的表情）。掰手腕比赛时，我掰得过年龄比我大1倍的人。我喜欢吃纸杯蛋糕，但不喜欢吃糖。我觉得，黑巧克力根本就不应该叫巧克力。我讨厌茄子和青椒，但喜欢比萨饼。我觉得《暮光之城》里的贝拉性情太多变了，我搞不懂她怎么会看上那个无聊的爱德华，我和我的巴基斯坦女友们都觉得，他没给贝拉带来一点儿好处。

现在，我对化妆品和首饰已经没什么兴趣了，我也不是个娇滴滴的幼稚小女孩。不过，我最喜欢的颜色还是粉红色。必须承认，我以前会花很多时间在镜子前摆弄头发，更小的时候，我还试着在蜂蜜里加上玫瑰水和牦牛奶，想